

le theatre
du rideau vert présente

alice
au pays
des
merveilles



Ce qu'on est
bien quand
tu nous mènes!



L'Europe, l'Amérique, les îles ensoleillées,
un monde de plaisirs, de découvertes de
nouvelles amitiés . . . vous connaîtrez
tout cela par Air Canada. Voyez votre
agent de voyage ou appelez Air Canada.

AIR CANADA





Alice et son héron-maïllet jouant au croquet à la cour de la Reine de Coeur



En répétition: Daniel Seillier et François Barbeau consultent le metteur en scène, Yvette Brind'Amour

Ce spectacle, c'est le cadeau que le Rideau Vert offre à tout son public, jeunes de tous âges et de toutes langues, à l'occasion des Fêtes et, comme tout beau cadeau, il a été choisi et préparé de longue date et avec amour.

Il y a près d'un an déjà que nous avons eu l'idée de monter ce conte qui, depuis des générations, fait la joie des jeunes. A l'été, j'ai commencé à travailler l'adaptation pour la scène.

Puis ce fut le choix des collaborateurs. Il fallait des gens pleins d'imagination, mais qui n'en possédaient pas moins une grande maîtrise de leur art; il fallait des techniciens hors-pair, mais sensibles aux nuances d'un humour souvent mordant mais aussi, parfois, bien innocent.

Le rideau va bientôt se lever. A vous de juger si toute cette équipe, du plus invisible des machinistes jusqu'à la charmante jeune vedette, en passant par tous les techniciens et tous les artistes, a su, par ses efforts inlassables, recréer pour vous l'enchantement de l'enfance.

Si, comme je l'espère, nous avons réussi, ne serait-ce qu'un instant, à vous entraîner dans un autre monde nous serons tous récompensés de notre peine.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read "Claude Girard". The signature is written in a cursive, somewhat stylized script. Below the signature, there is a horizontal line that is slightly wavy and extends across the width of the signature.

LA SCÉNOGRAPHIE ET LES ÉCLAIRAGES

CLAUDE GIRARD, l'un des peintres québécois les mieux connus, a déjà à son compte plus d'une dizaine d'expositions au Canada et aux Etats-Unis, entre autres, à Ottawa, Montréal, Toronto, Winnipeg, Washington et New York et ses tableaux figurent dans quelques-unes des plus grandes collections canadiennes.

C'est en 1966 qu'il signe sa première réalisation scénographique, avec les costumes et les décors de «*La Corriveau*»; c'est ensuite, toujours pour les Grands Ballets Canadiens, «*Villon*», qu'il prépare en 1970.

Girard s'intéresse par la suite au théâtre et devient le co-fondateur de la compagnie théâtrale «*Polygone*».

Pour la scénographie et les éclairages d'*Alice au Pays des Merveilles* il a choisi d'éviter le trucage obvie que la technique moderne met à sa disposition et qu'il maîtrise parfaitement pour recourir plutôt à l'illusion d'optique et aux méthodes de trucage théâtral les plus classiques.

Le monde irréel, fantastique, qu'il recrée avec tous les éléments du décor de ce conte l'invite à pousser l'expérience encore plus loin dans le domaine de l'illusion et c'est pourquoi il songe maintenant au cinéma, ce qui ne l'empêche de pratiquer encore son art, continuant dans la série des «*Grands Formats*» qu'il exposait, l'an dernier, au Musée d'Art Contemporain de Montréal.

LA MUSIQUE

CLAUDE SAVARD, virtuose du clavier, s'impose maintenant comme l'un des compositeurs les plus intéressants de sa génération.

La partition qu'il a écrite pour *Alice au Pays des Merveilles* utilise surtout les ondes Martenot et rend bien l'incongru et l'inattendu qui surgissent au fur et à mesure du déroulement de l'intrigue de ce conte pour enfants de tous âges.

Diplômé du Conservatoire de musique du Québec et élève de Germaine Malépart, Savard a joué en tournée à travers toute l'Europe et, partout, sa maîtrise extraordinaire du piano lui a valu les plus grands honneurs, dont le Grand Prix du Concours International de Munich, qui lui fut décerné à l'unanimité par le jury du Concours de 1966.

Une bourse du Conseil des Arts du Canada lui avait précédemment permis de poursuivre ses études musicales à Paris, où il a travaillé sous la direction de Vlado Perlemuter et de Suzanne Roche. De 1964 à 1966, il remporte successivement les honneurs aux concours internationaux de Vercelli, en Italie, de Genève et de Lisbonne.

LES MARIONNETTES

NICOLE LAPOINTE et PIERRE REGIMBALD sont déjà bien connus des habitués du Théâtre du Rideau Vert puisque, depuis quatre saisons déjà, ils font les délices des jeunes amateurs d'aventures merveilleuses, tous les dimanches, au TRV et, en semaine, dans les écoles de la région métropolitaine et des environs.

Dès 1962, Pierre Regimbald participait à un Festival international de marionnettes, à Varsovie. L'année suivante, il fonde sa propre troupe à laquelle se joint Nicole Lapointe. Depuis lors, leur répertoire s'est rapidement développé et le groupe possède maintenant plus de trois cents marionnettes fabriquées entièrement par les deux jeunes directeurs.

Ces castelliers préfèrent les personnages à gaine, les marottes ou encore les marionnettes à clavier et à tiges, aux marionnettes à fil. Pour *Alice au Pays des Merveilles*, ils utilisent des marionnettes à tige de plus de trois pieds de haut.

Ils ont présenté des spectacles partout en province et les tout-petits ont pu voir aussi les marionnettes au cours de treize émissions de la série *Franfreluche*, à la télévision de Radio-Canada, où on les retrouve, à compter de janvier 1972, en compagnie de Nic et Pic.

LES COSTUMES

FRANÇOIS BARBEAU, costumier attitré du Théâtre du Rideau Vert, a déjà signé les costumes de plus de 80 productions et la recherche, le souci du détail et le style de ses créations lui ont maintes fois valu les plus grands éloges de la part de la critique.

Boursier du Conseil des Arts du Canada, il a fait ses débuts au théâtre avec *La Roulotte*, du Service des Parcs de la Ville de Montréal, pour travailler ensuite sous la direction de Robert Prévost, dont il a été l'assistant pour une vingtaine de spectacles.

Ensuite, il entre au Rideau Vert pour lequel il a signé, entre autres, les costumes des deux spectacles présentés dans le cadre de la participation canadienne au Festival mondial du Spectacle, à l'occasion de l'Exposition universelle de 1967.

Professeur de l'École nationale de théâtre, il a également dessiné les costumes de quelques productions des Grands Ballets Canadiens et du Brud Bacheva Ballet d'Israël.

La troupe lui doit également les superbes costumes créés pour «*L'Oiseau Bleu*» en 1969 et en 1970.

LA CHORÉGRAPHIE

DANIEL SEILLIER, qui a réglé les nombreuses chorégraphies dans lesquelles fleurs, animaux et personnages de tous genres participent aux jeux les plus hétéroclites, est un des maîtres de ballet les plus réputés d'Amérique du Nord.

Co-directeur des Grands Ballets Canadiens de 1963 à 1965, il est présentement maître de ballet attitré du National Ballet, de Toronto et il enseigne à l'école de cette troupe célèbre.

Seillier fit ses débuts à l'Opéra de Paris en 1936 puis, de 1946 à 1950, il fut le danseur-étoile des Ballets français, en tournée en Amérique. A son retour en Europe, il devient membre de la troupe des Ballets du Marquis de Cuevas où, de 1951 à 1958, il sera, tour à tour, premier soliste, professeur puis, danseur étoile et maître de ballet.

Avant de revenir en Amérique, il fonde, en 1961, la troupe des Ballets du Teatro San Carlos, au Portugal.



Radio-Canada,
plus que jamais
au carrefour
du Canada français

La Maison de Radio-Canada
ouvrira toutes grandes ses portes
aux visiteurs, à l'été de 1972



Alice et la Tortue — Louise Turcot, Yvonne Laflamme



Humpty-Dumpty et Alice — Serge Bossac, Louise Turcot

Alice — Alice — Alice — Alice — Alice — Alice — Alice

Il était une fois une petite fille bien sage et bien gentille mais aussi très, très curieuse.

Une petite fille qui s'appelait Alice et qui avait l'habitude de dire tout ce qui lui passait par la tête, sans réfléchir, ce qui n'est pas toujours une bonne chose.

Un jour qu'elle s'ennuyait à regarder avec sa petite soeur des livres d'histoires où il n'y avait ni images ni conversations, elle eut l'impression de voir un merveilleux lapin, coiffé d'un superbe chapeau-claque et ganté de blanc, se sauver dans le jardin. Et savez-vous ce que cette petite curieuse a eu l'idée de faire?

Elle a tenté de suivre le beau lapin.

Vous ne croirez jamais où cela l'a conduite ...

D'abord elle a fait une LONGUE

LONGUE

CHUUUUTE

jusqu'à l'autre côté de la terre

Et là, elle a découvert des choses, mais des choses!

Et il lui est arrivé des aventures folles, mais folles!!

Et elle a subi des transformations inouïes mais ...

INOUIES!!

D'abord elle a commencé par RAPETISSER

Elle est devenue toute

Petite,

petite,

petite

Once upon a time, there was a very lovely little girl, a very sweet little girl but she was terribly, terribly curious.

And that little girl's name was Alice; she had one bad habit: she would say anything that came to her mind, never taking the time to think whether or not her words would displease people and, sometimes, that is not very nice.

One day, when she was very, very, bored with a story book that did not even have pictures in it, she thought she saw a marvelous rabbit, wearing a superb top hat and impeccable white gloves, running away in the garden where she was sitting with her little sister.

Do you know what that naughty Alice decided to do?

She decided to try to follow that marvelous rabbit

You will never believe where she ended up ...

First, she took a LONG

LONG FAAAAALLL

Right down to the other side of the earth

And, there, she found everything, of course,

Was upside down and topsy-turvy and

Head over heels

The things she discovered!

And she saw the most unbelievable sights!!

And she went through the most fantastic changes,

really ...

FANTASTIC!!!

Puis elle est devenue
grande
grande
grande

Et elle a parlé avec le Chat de Chester,
Qui lui a souri
Et avec la souris
Qui n'aime pas les chats
Et elle a parlé avec la Duchesse, qui fait des airs
Et avec le loir endormi
Et la chenille très «partie»
Mais la Reine de Coeur n'a pas aimé ça,
La Reine de Coeur n'aime pas grand'chose, ma chère
Pas même sa Cour en folie
Ni même ce pauvre Humpty Dumpty
Qui est tombé avec grand fracas
Et Alice est bien ennuyée de ne pouvoir s'en défaire
Elle qui voudrait rentrer à tout prix
Mais elle n'a pas encore vu la Floralie
Fleurs qui parlent toutes ensemble, sans embarras
Ni la Reine Rouge ni sa Tour, très agitées
Sans oublier la Reine Blanche, bien placée,
Sur son échiquier,
Et qui fait une partie échevelée
Ni le Roi Blanc qui cherche toujours son armée,

Heureusement, Alice connaît tous les secrets,
bien cachés
Des gens du Miroir
Et elle peut même couper
Sans difficulté,
Le plum-cake enchanté
Et elle a pu voir, sans sourciller,
Le quadrille des homards
Le héron-maillot
Le hérisson-ballon
Et tant de choses,
Elle a appris à soustraire, diviser, multiplier,
Tout à l'envers,
Puisqu'elle est de l'autre côté de la terre
Suivez bien Alice et vous apprendrez
Comment on répond à une porte
Comment on voit l'heure se fixer
Et bien autre chose de la sorte
Suivez Alice et vous découvrirez toutes les énormités
Du Pays des Merveilles
Où chacun s'émerveille
Sans cesser de rire,
De rigoler,
De s'amuser,
Et de sourire.

First, there was this cake that made her shrink and
S H R I N K

She became

Tiny

Tiny

Tiny

And, then there was this bottle with a syrup that
made her grow

Bigger and

Bigger and

Bigger

And then she saw the Cheshire cat well, sometimes

She saw some of the Cheshire cat, especially his

Smile — or was it his tail?

And the mouse with all her mousy stories

And all her noisy friends

And there was also the Duchess, so precious

And the groundhog, so sleepy

And the caterpillar, a little pot-y

And the Queen of Hearts, so querulous

And all her Court, quite arty

And even that poor Humpty-Dumpty

And all those flowers, so fashion-conscious,

And, maintaining their positions, adamantly

The Red Queen, readily

And the White Queen, whitely

Sitting on their checker-boards, squarely,

And the White king, so solicitous,

Always searching for his army

But Alice, fortunately,

Knows all the secrets of Mirrorland, intimately

So that she can answer, quite smartly

Whenever someone tries, in a manner quite
incongruous

To show she is really a dummy

So she can continue, triumphantly,

In search of the plum-pudding, so fruity,

And the lobsters dancing so squarely,

She can learn, quite quickly,

To multiply and divide rapidly,

All upside down, obviously,

As she is at the other end of the earth

Come, let us follow Alice with mirth

Down the rabbit warren, quietly

And we will learn

How to answer the door

How to set the time

How to play croquet and chess

Without losing your head,

Which is sometimes important

Come, let us follow Alice and discover

All the zany wonders of Wonderland together

A Wonderland

Of laughter

And chuckles

And giggles

And smiles

And mirth

And glee

And fun

ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

d'après le célèbre conte de LEWIS CARROLL

Adaptation théâtrale
et mise en scène:
YVETTE BRIND'AMOUR

*Scénographie
et éclairages:* Claude Girard

Costumes: François Barbeau

Musique: Claude Savard

Chorégraphie: Daniel Seillier

Marionnettes de: Pierre Régimbald et
Nicole Lapointe

DISTRIBUTION

par ordre d'entrée en scène

ALICE	Louise Turcot	QUADRILLE DES HOMARDS	Ginette Bolduc
LA SOEUR D'ALICE	Andrée LeMyre		Claire Brind'Amour
LE LAPIN	Louis Lalande		Diane Dagenais
LES TROIS PATTES DE TABLE	Marc Briand Ghislain Gaudreault Marc Hébert	LE DEUX DE COEUR	Marc Briand
LA SOURIS ET SON AUDITOIRE	Marionnettes	LE CINQ DE COEUR	Normand Lévesque
LA CHENILLE	Marionnettes	LE SEPT DE COEUR	Marc Hébert
LE VALET-POISSON	Richard Lanthier	LA COUR DE LA REINE DE COEUR ...	Serge Bossac
LE VALET-GRENOUILLE	Panos Katteris	enfants royaux, princes, dames de	Brigitte Boucher
LA DUCHESSE	Andrée St-Laurent	compagnie, courtisans et gardes	Claire Brind'Amour
LE CHAT DE CHESTER	Marionnette		Bernard Chartré
LE CHAPELIER	Hubert Noël		Marie Duplessis
LE LIÈVRE DE MARS	Serge Bossac		Roselyne Hoffmann
LE LOIR	Marionnette		Louise Ladouceur
LE GRIFFON	Jean Leclerc		Nicole Laurier
LA TORTUE	Yvonne Laflamme		Andrée LeMyre
			Hubert Noël
			Magali Ricard
			Hugo Tétrault
			Monique Thouin

LE VALET DE COEUR	Michel Larose	LE LION	Jean Leclerc
LE ROI DE COEUR	Serge Turgeon	HATTA	Hubert Noël
LA REINE DE COEUR	Béatrice Picard	LES PIONS ROUGES	Bernard Chartré Claude Lapierre Lucienne Zouvi
LE BOURREAU	Léo Vanasse	LES PIONS BLANCS	Ginette Bolduc André Doucet Marie Duplessis
LE LYS TIGRÉ	Louise Ladouceur	LA TOUR ROUGE	Ghislain Gaudreault
LA PÂQUERETTE	Roselyne Hoffmann	LA TOUR BLANCHE	Michel Larose
LA ROSE	Nicole Laurier	LE CAVALIER ROUGE	Léo Vanasse
LE PAVOT	Marc Briand	LE CAVALIER BLANC	Diane Dagenais
LE TOURNESOL	Claire Brind'Amour	LE GIGOT	Hugo Tétréault
LA REINE-MARGUERITE	Monique Thouin	DEUX CUISINIERS	Marc Briand et Normand Lévesque
LA PENSÉE	Magali Ricard	LE PLUM PUDDING	Magali Ricard
LA REINE ROUGE	Béatrice Picard		
LA REINE BLANCHE	Andrée St-Laurent		
HUMPTY-DUMPTY	Serge Bossac		
LE ROI BLANC	Serge Turgeon		
HAIGA, le messager anglo-saxon	Marc Hébert		
LA LICORNE	Yvonne Laflamme		



LES MARIONNETTES

PERSONNAGES

ALICE	Louise Turcot
LA SOURIS	Marthe Choquette
LE CANARD	Yvonne Laflamme
LE PÉLICAN	Normand Lévesque
LA MÈRE PERROQUET	Louise Ladouceur
LE PETIT PERROQUET	Roselyne Hoffmann
LA CHENILLE	Louise Ladouceur
LE CHAT DE CHESTER	Serge Bossac
LE LOIR	Richard Lanthier

VOIX



MANIPULATEURS

NICOLE LAPOINTE

Claire Brind'Amour
Roselyne Hoffmann
Normand Lévesque

PIERRE RÉGIMBALD

Gaétan Gladu
Louise Ladouceur
Lucienne Zouvi

PREMIÈRE PARTIE

Au Pays des Merveilles

—
Entracte de 20 minutes
—

DEUXIÈME PARTIE

À travers le miroir

**ALICE
AU PAYS
DES MERVEILLES**

*Féerie pour enfants de tous âges
est présentée:*

**À MONTRÉAL:
À LA PLACE DES ARTS**

En matinée, les 18, 19, 26, 28, 29 et 30 décembre
et les 1, 2, 4, 5, et 6 janvier,
et en soirée, le 2 janvier

**À QUÉBEC:
AU GRAND THÉÂTRE**

les 8 et 9 janvier

**Nous tenons à remercier
le Conseil des Arts
du Canada,
le Ministère
des Affaires Culturelles
de la Province de Québec
et le Conseil des Arts
de la Région Métropolitaine
de Montréal
pour leur générosité
à notre égard.**



La Reine Rouge et Alice — Béatrice Picard, Louise Turcot



Alice et la Reine Blanche — Louise Turcot, Andrée St-Laurent



*Le Valet de Coeur, le Chat de Chester et Alice
Michel Larose, Serge Bossac, Louise Turcot*

François Barbeau est assisté de Patricia Kieffer et
Michèle Paquette.

Exécution des costumes: Michèle Nagy, Mario Canale,
André Vouton, Jeannette Logan

Coiffures: Jean-Yves

Chapeaux et coiffes: Julienne Aras, Jacqueline Cathala,
Claire Hébert.

Masques: Jacqueline Rousseau.

Accessoires et peintures: Maria Kolodziej, Douglas Robinson,
Myriam Nagy, Blase et Clara Canady, Marty Wright,
Daniel Paquette, Alistair MacRay, Daniel Alarie,
Nicolas Kuchmij.

A l'atelier: Mitzi Leveillé, Marcelle Massicotte,
Marguerite Salois, Mitzi Carré, Barra MacNeil,
Clémence Alerie, Fernande ichard, Lise Harvey,
Hans Kilner, Pauline Lussier.

Les décors ont été construits dans les ateliers du Rideau Vert
par Jacques Leblanc, assisté de Pierre Selva, Martin Leblanc,
Gilles Garon et Gilbert Marcoux.

Les décors ont été brossés par Michaël Hagen.

Régisseur: Micheline Renald

Chefs-électriciens: Georges Faniel, Gatien Payette,
Jacques Fortin.

Chef-machiniste: Louis Sarraillon.

Trame sonore: Adrien Goddu, Claude Dufréne

Les affiches et la page couverture sont une création de
Gérald Zahnd.

Réalisées par Tom Yamamoto.

Photos: Guy Dubois.

AU THEATRE MAISONNEUVE — PLACE DES ARTS

Chef électricien: Bertrand Turgeon

Chef machiniste: René Auger

Chef accessoiriste: Victor Denis

Habilleuses: Thérèse Savoie, Pierrette Fuoco, Thérèse Nolet,
Margot Amodéo

AU GRAND THEATRE DE QUEBEC

Relations publiques: Michel de Courval

Gérant des guichets: Claude Lachance

Directeur technique: Yvon Sanche

Chef électricien: Jean-Claude Levesque

Chef machiniste: Emile Journeault



BALLET

CLASSIQUE et MODERNE
EXPRESSION CORPORELLE, JAZZ
ACADEMIE QUEBECOISE

Dir. Mme REJANE CAYER

4495 Papineau, Mtl.

Rens. **527-5455** - midi à 3 - 7 à 9 p.m.



Service de Bar

À L'ENTRACTE



ON PEUT COMPTER DESSUS!

Fondée au Québec il y a plus de 50 ans.



16 magasins au Québec pour vous bien servir

Au
Miracle
Mart
la raison
de l'économie
est toujours
la meilleure!



La Pensée, la Rose et Alice — Magali Ricard, Nicole Laurier, Louise Turcot



Alice et les Homards



Le Chapelier, Alice et le Lièvre de Mars
Hubert Noël, Louise Turcot, Serge Bossac

CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*
Yvette Brind'Amour, *présidente*
Pierre Tisseyre, *vice-président*
Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

Directeurs:

Loic Le Gouriadec, Paul Colbert

Conseiller Juridique:

Me Guy Gagnon, avocat

Contrôleur:

Gabriel Groulx, C.A.

Vérificateurs:

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*
Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur "Le Manteau d'Arlequin 5/15"*
François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Transcript, *direction Marie-N. Choquet, relations publiques*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire-comptable*
Francette Sorignet, *secrétaire générale*
Marie-Christine Lacaze, *secrétaire*

Jacqueline Cailloux, *publicité, Revue "THEATRE"*
Charles Brind'Amour, *archiviste*
S. Elharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267



Montréal-Paris/Montréal-Chicago
ambiance confort espace



B747 AIR FRANCE